

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Perishable Foodstuffs

6 August 2010

Sixty-sixth session

Geneva, 9-12 November 2010



Item 6 of the provisional agenda

ATP Handbook

Possible inclusion of a glossary in the ATP Handbook

Transmitted by the Government of France

The WP.11 may wish to consider adding a glossary of terminology to the ATP Handbook.
A proposal made by France at the sixty-second session of WP.11 in 2006 appears below.

LEXIQUE	LEXICAL	1/7
		
RAPPORT D'ESSAI	Test report	
établi conformément aux dispositions de l'accord relatif aux transports internationaux de	prepared in conformity with the provisions of the Agreement on the International Carriage of	
denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)	Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)	
SPECIFICATIONS DE L'ENGIN (ENGIN AUTRE QUE LES CITERNES DESTINEES AUX TRANSPORTS DE LIQUIDES ALIMENTAIRES)	SPECIFICATIONS OF THE EQUIPMENT (EQUIPMENT OTHER THAN TANKS FOR THE CARRIAGE OF LIQUID FOODSTUFFS)	
K TEST	K TEST	K TEST
STATION EXPERIMENTALE AGREEE:	APPROVED TESTING STATION	
TYPE DE L'ENGIN PRESENTE	TYPE OF EQUIPMENT	
Marque	Make	
N° d'immatriculation:	Registration number	
N° de série	Serial number	
Date de première mise en service	Date of first entry into service	
Tare	Tare	
Charge utile	Carrying capacity	
CAISSE:	BODY	
Marque	Make	
N° d'identification	Identification number	
Construite par	Build by	
Appartenant ou exploitée par	Owned or operated by	
Présentée par	Submitted by	
Date de la construction	Date of construction	
DIMENSIONS PRINCIPALES :	PRINCIPAL DIMENSIONS	
Longueur	Length	
Largeur	Width	
Hauteur	Height	
A l'extérieur	Outside	
A l'intérieur	Inside	
Les dimensions sont mesurées avec une incertitude de	The dimensions are measured with a dubiousness	
Surface totale du plancher de la caisse	Total floor area of body	
Volume intérieur total utilisable	Usable internal volume of body	
Surface totale intérieure des parois de la caisse Si	Total inside surface area Si of body	
Surface totale extérieure des parois de la caisse Se	Total outside surface area Se of body	
Surface moyenne S	Mean surface area S	

SPECIFICATION DES PAROIS DE LA CAISSE	SPECIFICATION OF THE BODY WALLS	
Toiture	Top	
Plancher	Bottom	
Parois latérales	Sides	
Face avant	Front face	
Porte / paroi arrière	Rear door/wall	
Nature du revêtement intérieur	Nature of interior coating	
Epaisseur du revêtement intérieur	Thickness of interior coating	
Nature de l'isolant	Nature of insulator	
Epaisseur de l'isolant	Thickness of insulator	
Densité de l'isolant	Density of insulator	
Nature du revêtement extérieur	Nature of exterior coating	
Epaisseur du revêtement extérieur	Thickness of exterior coating	
Total	Total	
PARTICULARITES DE STRUCTURE DE LA CAISSE	STRUCTURAL PECULIARITIES OF BODY	
Désignation	Designation	
Portes	Doors	
Volets	Vents	
Orifices de chargement de glace	Ice loading apertures	
Autres	Others	
Nombres	Numbers	
Dimensions	Dimensions	
Type ou Marque	Type or make	
Ouverture totale	Full size	
Nb Battants	Nb leaves	
Emplacement	Site	
Joints	Seals	
Lèvre	Lip	
Bourrelet	Flange	
Mixte	Mixte	
Recouvrement	Overlap	
Brosse	Brush	
DISPOSITIFS ET ACCESSOIRES :	Devices and accessories	
Eclairage	Lighting	
Rail à viande	Meat rail	
Barres à viande	Meat rail runner stop	
Plinthes	Kick-strips	
Lisse	Smooth	
Hayon non isolé	Non-insulated roller shutter door	
Conduit d'air	Duct for air distribution	
MESURE DU COEFFICIENT GLOBAL DE TRANSMISSION THERMIQUE DES ENGINES AUTRES QUE LES CITERNES DESTINEES AUX TRANSPORTS DE LIQUIDES ALIMENTAIRES CONFORMEMENT AUX PARAGRAPHERS 7 A 15 DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 1 DE L'ATP.	MEASUREMENTS IN ACCORDANCE WITH A.T.P. ANNEX 1, APPENDIX 2, PARAGRAPHS 7 TO 15 OF THE OVERALL COEFFICIENT OF HEAT TRANSFER OF EQUIPMENT OTHER THAN TANKS FOR LIQUID FOODSTUFFS.	

Méthode expérimentale utilisée pour l'essai:	Testing method	3/7
Date et heure de fermeture des portes et des orifices de l'engin	Date and time of closure of equipments doors and other openings	
Moyennes obtenues sur 12 heures de fonctionnement en régime permanent	Averages obtained for 12 hours of continuous operation	
Température moyenne extérieure de la caisse qe	Mean outside temperature of body qe	
Température moyenne intérieure de la caisse qi.	Mean inside temperature of body q i	
Ecart moyen de température réalisé : (qe-qi)=	Mean temperature difference achieved :	
Hétérogénéité maximale	Maximum temperature spread	
Température moyenne des parois:	Mean temperature of walls of body	
Durée totale de l'essai	Total duration of test	
Durée du régime permanent	Duration of continuous operation	
Puissance dépensée dans les échangeurs	Power consumed in exchangers	
Puissance absorbée par les ventilateurs	Power absorbed by fans	
Coefficient global de transmission thermique calculé par la formule:	Overall coefficient of heat transfer calculated by the formula	
Essai par chauffage intérieur	Inside heating test	
Erreur maximale de mesure correspondant à l'essai effectué	Maximum error of measurement with test used	
Toutes les incertitudes présentées sont les incertitudes élargies (facteur d'élargissement K=2).	All the dubiousnesses showed are the extended dubiousnesses (Extended factor K=2)	
A ne remplir que si l'engin n'est pas équipé de dispositifs thermiques	To be completed only if the equipment does not have thermal appliances	
Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque d'identification : IN.	According to the above test results, the equipment may be recognized by means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a period of not more than six years, with the distinguish mark : IN.	
Toutefois, l'utilisation de ce rapport d'essai comme certificat d'agrément de type, au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP, ne sera possible que durant une période maximale de 6 ans, c'est à dire jusqu'au : / /	However, this report shall be valid as a certificate of type approval within the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a) only for a period of not more than six years, that is until :	
CE RAPPORT D'ESSAI COMPORTANT 8 PAGES ET 0 COURBE DOIT ETRE INTEGRALEMENT REPRODUIT	THIS TEST REPORT COMPOSED OF 8 PAGES AND 0 CURVE MUST BE REPRODUCED IN FULL.	

F TEST	F TEST	F TEST
DETERMINATION DE L'EFFICACITE DES DISPOSITIFS DE REFROIDISSEMENT DES ENGINES FRIGORIFIQUES PAR UNE STATION EXPERIMENTALE AGREEE, CONFORMEMENT AUX PARAGRAPHERS 37 à 40 DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 1 DE L'ATP	DETERMINATION OF THE EFFICIENCY OF COOLING APPLIANCES OF MECHANICALLY REFRIGERATED EQUIPMENT BY AN APPROVED TESTING STATION IN ACCORDANCE WITH ATP ANNEX 1, APPENDIX 2, PARAGRAPHS 37 TO 40	
MACHINE FRIGORIFIQUE	MECHANICAL REFRIGERATING APPLIANCES	
Fonctionnant de manière:	Drive	
Non autonome	No Autonomous	
Machine frigorifique:	Mechanical refrigerating appliances	
Non amovible	No Removable	
Constructeur	Manufacturer	
Type	Type	
N° dans la série du type	Serial number	
Année de fabrication	Year of manufacture	
Nature du frigorigène et charge	Nature of refrigerant and filling capacity	
Puissance frigorifique indiquée par le constructeur pour une température extérieure de + 30 °C (± 0,5°C) et une température intérieure de : 0 °C	Effective refrigerating capacity stated by manufacturer for an outside temperature of + 30 °C (± 0,5°C) and an inside temperature of :	
COMPRESSEUR	Compressor	
Marque	Make	
Type:	Type	
Mode d'entraînement	Drive	
Moteur thermique	Motor :thermal	
Electrique	electric	
Condenseur	Condenser	
Evaporateur	Evaporator	
Surface d'échange	Exchange surface	
DISPOSITIFS DE VENTILATION INTERIEURE:	INSIDE VENTILATION APPLIANCES	
Description: (nombre d'appareils, etc.):	Description (number of appliances, etc.)	
Puissance des ventilateurs électriques	Power of electric fans	
Débit	Delivery rate	
Dimensions des gaines:	Dimensions of ducts	
section transversale	cross section	
DISPOSITIFS D'AUTOMATICITE	AUTOMATIC DEVICES	
Dégivrage (s'il y a lieu)	Defrosting (if any)	
Thermostat	Thermostat	
Pressostat B.P	LP pressostat	
Pressostat H.P	HP pressostat	
Détendeurs	Relief valve	
TEMPERATURES MOYENNES AU DEBUT DE L'ESSAI:	MEAN TEMPERATURES AT BEGINNING OF TEST	
A l'intérieur:	Inside temperature	
A l'extérieur	Outside temperature	
Point de rosée de la chambre d'essai:	Dew point in test chamber	
Puissance de chauffage intérieur:	Power of internal heating system	
Date et heure de fermeture des portes et orifices de l'engin	Date and time of closure of equipment's doors and other openings	
Relevé des températures moyennes en °C (en fonction du temps):	Record of mean inside and outside temperatures of body in °C (variation with time)	
Temps entre le début de l'essai et le moment où la température moyenne à l'intérieur de la caisse atteint la température prescrite de -0,1 °C : 01:36 h ± 2 min	Time between beginning of test and attainment of prescribed mean inside temperature of body	

KC TEST	KC TEST	KC TEST
SPECIFICATIONS DES ENGIN-CITERNES DESTINES AUX TRANSPORTS DE LIQUIDES ALIMENTAIRES	SPECIFICATIONS OF TANKS FOR THE CARRIAGE OF LIQUID FOODSTUFFS	
TYPE DE CITERNE PRESENTE	TYPE OF TANK	
Profil et section	Profile and section	
Cylindrique	Cylindrical	
Circulaire	Circular	
Elliptique	Elliptic	
Col de cygne		
Conique	Conic	
Bi conique	Bi conic	
SPECIFICATIONS DES PAROIS DE LA CITERNE :	SPECIFICATIONS OF THE TANK WALLS	
Corps	Body	
Fonds	Bottoms	
Laine de verre	Glass wool	
Polyuréthane	Polyurethane	
Acier Inox	Stainless Steel	
Aluminium	Aluminium	
Polyester	Polyester	
Diamètre horizontal	Horizontal diameter	
Diamètre vertical	Vertical diameter	
Trous d'hommes	Manholes	
Couvercles des trous d'homme	Manhole covers	
Couvercles de bac à égouttures	Lid of tub with straining	
Tubulure de vidange	Discharge piping	
DISPOSITIFS ET ACCESSOIRES	DEVICES AND ACCESSORIE	
Passerelle	Bridge??	
Echelle	Ladder	
Rampe de lavage	Banister of wash ??	
Re TEST	Re TEST	Re TEST
MESURE DU COEFFICIENT GLOBAL DE TRANSMISSION THERMIQUE DES ENGIN-CITERNES DESTINEES AUX TRANSPORTS DE LIQUIDES ALIMENTAIRES CONFORMEMENT AUX PARAGRAPHS 16 A 25 DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 1 DE L'ATP.	MEASUREMENTS IN ACCORDANCE WITH A.T.P. ANNEX 1, APPENDIX 2, PARAGRAPHS 16 TO 25 OF THE OVERALL COEFFICIENT OF HEAT TRANSFER OF TANKS EQUIPMENT FOR LIQUID FOODSTUFFS.	
Température moyenne intérieure de chaque compartiment	Mean inside Temperature of each compartment	
DETERMINATION DE L'EFFICACITE DES DISPOSITIFS DE REFROIDISSEMENT DES ENGIN REFRIGERANTS A PLAQUES (OU TUBES) EUTECTIQUES, PAR UNE STATION EXPERIMENTALE AGREEE, CONFORMEMENT AUX PARAGRAPHS 32 A 36, A L'EXCEPTION DE 34 a) ET 34 c), DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 1 DE L'ATP	DETERMINATION OF THE EFFICIENCY OF COOLING APPLIANCES OF REFRIGERATED EQUIPMENT WITH EUTECTIC PLATES BY AN APPROVED TESTING STATION IN ACCORDANCE WITH ATP ANNEX 1, APPENDIX 2, PARAGRAPHS 32 TO 36, EXCEPT 34 (a) AND 34 (c)	
DISPOSITIF DE REFROIDISSEMENT:	COOLING APPLIANCE	
Nature de la solution eutectique	Nature of eutectic solution	
Saline		
Charge nominale de solution eutectique indiquée par le constructeur	Nominal eutectic solution filling capacity specified by manufacturer	
Chaleur latente à la température de congélation annoncée par le constructeur	Latent heat at freezing temperature stated by manufacturer	
Dispositif de refroidissement	Cooling appliance	

Dimensions, nombre, emplacement des plaques (ou tubes), écartement par rapport aux parois:	Dimensions and number of plates, where situated ; distance from walls (attach drawing)	
Réserve totale de froid annoncée par le constructeur: KJ pour une température de congélation de -32°C ± 0,7°C.	Total cold reserve stated by manufacturer: KJ for freezing temperature of -32 °C ± 0,7°C.	
DISPOSITIFS DE VENTILATION INTERIEURE (s'il y a lieu):	INSIDE VENTILATION APPLIANCES (if any)	
Puissance frigorifique indiquée par le constructeur, pour la température de congélation annoncée et une température extérieure de +30 °C ± 0,5 °C : KJ	Refrigerating capacity stated by the manufacturer for the specified freezing temperature and an outside temperature of + 30°C ± 0,5°C: KJ	
DISPOSITIFS ACCESSOIRES:	ACCESSORY DEVICES	
Dispositif de chauffage électrique des joints de porte	Electrical heating devices of the door joint	
Puissance par mètre linéaire de résistance:	Capacity by linear metre of the resistor	
Longueur linéaire de résistance	Linear length of the resistor	
Durée d'accumulation de froid: 24 h.± 2 min	Period of accumulation of cold	
Relevé des températures moyennes: à l'extérieur de la caisse (q ext), à l'intérieur du compartiment réfrigérant (q cpt REFR) et de 6 plaques eutectiques (q eut):	Record of mean : outside the body (q out), inside the body (q ins) and 6 eutectic plates (q eut)	
CONGELATION	FREEZING	
Rn TEST	Rn TEST	
DETERMINATION DE L'EFFICACITE DES DISPOSITIFS DE REFROIDISSEMENT DES ENGIN REFRIGERANTS A GLACE HYDRIQUE OU A GLACE CARBONIQUE PAR UNE STATION EXPERIMENTALE AGREEE, CONFORMEMENT AUX PARAGRAPHS 32 A 36, A L'EXCEPTION DE 34 a) ET 34 c), DE L'APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 1 DE L'ATP	DETERMINATION OF THE EFFICIENCY OF COOLING APPLIANCES OF REFRIGERATED EQUIPMENT USING ICE OR DRY ICE BY AN APPROVED TESTING STATION IN ACCORDANCE WITH ATP ANNEX 1, APPENDIX 2, PARAGRAPHS 32 TO 36 EXCEPT 34 (b) AND 34 (c)	
Nature du frigorigène :	Nature of eutectic solution	
Ecran de reprise d'air	Air intake screen	